



旅游

俄语实践教程

主 编◇王晓梅
副主编◇黄婷婷 吕晓姣 李琳琳

Туризм на практике
русского языка



旅游

俄语实践教程

主 编◇王晓梅

副主编◇黄婷婷 吕晓姣 李琳琳

Туризм на практике
русского языка



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

旅游俄语实践教程 / 王晓梅主编. -- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2014. 12

ISBN 978 - 7 - 81129 - 832 - 1

I. ①旅… II. ①王… III. ①旅游 - 俄语 - 教材
IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 258532 号

旅游俄语实践教程

LÜYOU EYU SHIJIAN JIAOCHENG

王晓梅 主编

黄婷婷 吕晓姣 李琳琳 副主编

责任编辑 张微微 张永生

出版发行 黑龙江大学出版社

地 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号

印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

开 本 720 × 1000 1/16

印 张 13.25

字 数 203 千

版 次 2014 年 12 月第 1 版

印 次 2014 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 832 - 1

定 价 29.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

前 言

根据教育部高等教育司出版的《普通高等学校本科专业目录和专业介绍(2012年)》中所规定的本专业核心课程要求,《旅游俄语》这门课程属于俄语专业技能核心课程。

随着中国经济的迅速发展,旅游业已成为中国第三产业中最具活力与潜力的新兴产业。而中国加入世贸组织后,2008年北京奥运会和2010年上海世博会的成功举办,以及2011年杭州世界休闲博览会和2012年北京世界旅游组织大会的顺利召开,都表明中国在国际上的地位和影响力的日益增强,这对中国旅游业的发展起到了积极的促进和推动作用。世界旅游理事会曾预测,到2020年中国旅游业总产值将占国内生产总值的8.64%,旅游消费将占总消费的6.79%,旅游投资将占投资总额的8.61%,接近世界平均水平。伴随着中国旅游业的高速发展,我国的旅行社及相关行业也随之发生了巨大变化,特别是近十年来,行业规模不断扩大、从业人员不断增加、经营体制不断创新、经营环境不断改善,旅游业已成为扩大就业渠道的重要途径之一,而导游人员作为旅游业的形象大使,十年间从业人员的数量也有大幅度增长。1994年起,导游人员的资格考试对社会开放,截止到2001年底,全国取得导游资格证书的人数已达到15万,比1991年底增加了13.2万多人,扩大了近8倍,年均增长23.62%,相当于提供了75万个间接就业机会。

作为世界一流的旅游大国,中国已成为俄罗斯人旅游首选的目的地之一。随着中俄两国互办“国家年”的活动,两国政治、经济和文化的交流进一步增多,更多的俄罗斯人想到中国来领略东方文明的魅力、享受阳光海滩的温暖、体验中医治疗和中医保健。中俄旅游合作的不断升温给两国带来了“旅游热”,俄罗斯已经成为继日、韩之后的中国第三大旅游客源国。正是中俄两国旅游的不断

升温,俄语人才,尤其是旅游俄语人才的需求才显得更加迫切,但与之相对应的却是我国俄语导游人才数量的紧缺。据统计,目前全国俄语导游人才主要集中在黑龙江省,而全国各地俄罗斯游客的不断增长,使俄语导游人才出现了严重的供不应求的情况,俄语导游开始成为就业市场中的“热门人物”。针对目前旅游俄语人才短缺的情况,为了能给俄罗斯游客提供更好的服务,培养高层次的俄语导游人才,我们编写了这本《旅游俄语实践教程》,以提高俄语导游各方面的综合素质。

本教材的编委会成员都曾经从事过导游职业,因而有很强的实战经验,所以在教材的编写过程中能够结合学科专业知识及工作经验,在教材结构的整体编排上突出行业特点,为地区经济服务。该教材从简单的生活知识到深层的文化讲解,从首都北京到俄罗斯人感兴趣的其他城市和旅游景点的介绍,使学生在掌握专业基础知识的同时,也使其在语言上更加口语化,并达到人才培养目标中所规定的听、说、读、写四个方面的技能。尤其是课后的思考题,都是结合近几年俄语导游资格考试题型而进行的编写,这是目前国内出版的旅游俄语教材中并不多见的。该教材不仅可以作为俄语导游应必备的一本知识教材,同时也是考取俄语导游资格证的一本最佳参考书。

本书为首次编写,不当之处在所难免,希望读者在使用本书过程中提出宝贵意见,以便改进。

本书使用者可以通过 E-mail(wxm058@msn.com)与编者进行联系。

编者

2014 年 12 月



Часть I О туриндустрии Китая

Урок 1 Туризм и Олимпиада-2008 в Пекине	3
Упражнения	6
Урок 2 Туризм и ЭКСПО-2010 в Шанхае	9
Упражнения	10
Урок 3 Первое российско-китайское ЭКСПО	12
Упражнения	14

Часть II О китайской культуре

Урок 4 Культура питания и алкогольных напитков	17
Китайская кухня	17
Упражнения	19
Культура алкогольных напитков	21

Упражнения	24
Урок 5 Китайская чайная культура	27
Упражнения	34
Урок 6 Основные виды декоративно-прикладного искусства	37
Упражнения	40
Урок 7 Традиционные виды искусства :	
Пекинская опера и живопись	43
Упражнения	48
Урок 8 Китайская архитектура и садово-парковое искусство	53
Упражнения	60
Урок 9 Традиционные китайские праздники	63
Упражнения	71

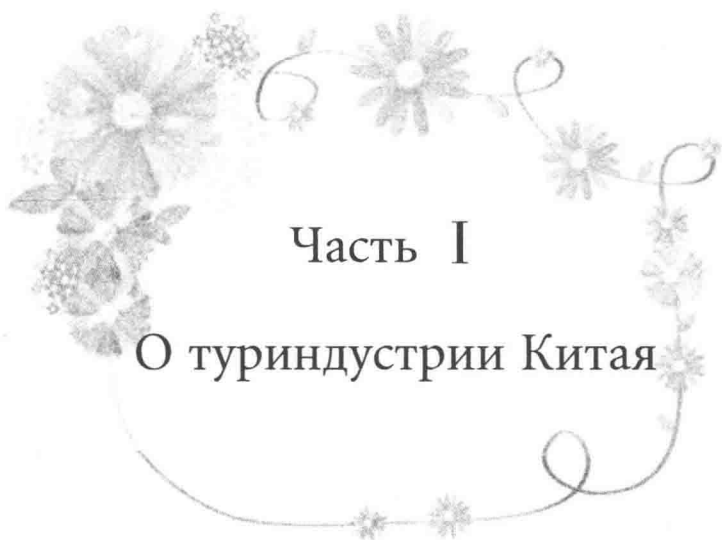
Часть III Достопримечательности Китая

Урок 10 Город Харбин	77
Упражнения	81
Урок 11 Город Хэйхэ	84
Упражнения	86
Урок 12 Город Пекин	89
Упражнения	105
Урок 13 Город Ханчжоу	107

Упражнения	110
Урок 14 Город Сучжоу	113
Упражнения	115
Урок 15 Город Сиань	117
Упражнения	119
Урок 16 Город Лоян	122
Упражнения	124
Урок 17 Город Далянь	127
Упражнения	128
Урок 18 Город Циньхуаньдао	130
Упражнения	138
Урок 19 Провинция Хайнань	140
Упражнения	143

Часть IV Выражение гида

Урок 20 Выражение гида о Пекине	147
Урок 21 Выражение гида о Хэйлунцзяне	181



Часть I

О туриндустрии Китая

Урок 1 Туризм и Олимпиада-2008 в Пекине

Современные Олимпийские игры появились в конце XIX века в Греции. До 2004-ого года было проведено всего 28 Олимпиад. В 2008-ом году в Пекине проводилась 29-ая Олимпиада.

После Второй мировой войны люди начали обращать внимание на экономическую эффективность Олимпиады. С 80-ых годов XX века почти все Олимпиады приносят стране большой доход. Например, прямой доход от телепередач.

Увеличение количества туристов

Во время Олимпиады-2008 в Пекине в Китай приехали не только спортсмены, тренеры, сопровождающие сотрудники и журналисты, но и любители спорта и восточной культуры. По подсчётам Комитета по туризму, количество иностранных туристов, уже обладающих билетами, составлено 260 тысяч человек; количество туристов без билетов было примерно на 30% выше; таким образом, всего на Олимпиаду прибыло, по меньшей мере, 600 тысяч иностранных гостей, а также 2 миллиона туристов нашей страны, которые приехали в Пекин посмотреть Олимпийские игры. Поэтому Олимпиада стала для страны одним из важных источников дохода.

Ускорение строительства туристической инфраструктуры

До проведения Олимпиады в Пекине проводилось масштабное высококачественное строительство культурной и спортивной

инфраструктуры, улучшалась природная среда города, создавались быстрый и удобный транспорт и связь. Все эти мероприятия тоже являются одним из важных факторов, которые привлекают туристов.

Концепция Олимпиады-2008 в Пекине — Зелёная (Экологическая), Научно-техническая и Гуманитарная Олимпиада. Руководство Пекина вложило 12,2 миллиарда долларов США в улучшение окружающей среды.

Олимпиада и разработка туристического продукта

Олимпиада-2008 в Пекине — редкий случай и возможность для развития китайского туризма. Государственное управление туризма (ГУТ) Китая разработало концепцию Олимпиады: при помощи туризма пропагандировать олимпийский дух, при помощи Олимпиады способствовать развитию туризма. ГУТ Китая старается объединить весь туристический потенциал вокруг трёх основных идеалов олимпийского движения сегодняшнего дня, а именно «Зелёная (Экологическая), Научно-техническая и Гуманитарная Олимпиада». Во время Олимпиады разные культуры и разные виды искусства демонстрируются в Пекине. Туристы, которые приезжали на Олимпиаду, увидели не только изменения Китая в материальном и духовном плане после реформы и открытости, ознакомились с китайской культурой, но и испытали обаяние соединения восточной и западной культуры.

Девиз Пекинской Олимпиады

Когда завершились Олимпийские игры в Афинах в 2004-ом году, Пекин принял от столицы Греции почётную эстафету в качестве города-хозяина Олимпиады-2008. 26 июня вечером в Пекине на Рабочем стадионе состоялась церемония оглашения девиза летней Олимпиады-2008. Выступая на церемонии, член Постоянного комитета Политбюро ЦК КПК Ли Чанчунь объявил: Девиз XXIX летней Олимпиады-2008, которая пройдёт в Пекине — «Один мир — одна мечта».



Девиз «Один мир — одна мечта» отражает общие чаяния жителей всех стран мира, их надежду на светлое будущее всего человечества, а также надежду китайцев на то, что вместе с народами других стран прийти к ещё большим успехам и процветанию. Кроме того, девиз Олимпиады-2008 вобрал в себя элементы традиционной китайской культуры и этики, в основе которых всегда были базисными ценностями гармоничные взаимоотношения между людьми, между человеком и природой, а также стремление к сотрудничеству и взаимной выгоде.

Эмблема Олимпиады-2008

У Олимпиады в Китае появилась своя эмблема. Эмблема представляет собой сочетание иероглифических знаков с традиционной олимпийской символикой. Центральное место занимает отпечаток печати. На нём изображается бегущий человек. Ниже подпись на английском языке «Пекин-2008». Эта подпись также стилизована под китайскую каллиграфию. Внизу всемирно известная эмблема олимпийских игр в виде пяти колец.

Талисман Пекинской Олимпиады

В 1972-ом году на Олимпиаде в Мюнхене был впервые представлен олимпийский талисман — симпатичная такса Валди. После этого была традиция, что все страны-организаторы Игр выбрали в качестве следующего олимпийского талисмана какой-либо символ, отражающий их национальную специфику. 11 ноября 2005-ого года был обнародован и талисман Пекинской Олимпиады, который заметно отличается от предыдущих. Он состоит из пяти мультипликационных персонажей — своеобразных кукол, выполненных в стиле традиционного народного искусства.

По отдельности они представляют Золотую рыбку, Панду, Олимпийский огонь, Тибетскую лань (сайку) и Ласточку. Их имена: Бэйбэй, Цзинцзин, Хуаньхуань, Инъин и Нини. Они вместе составляют

китайскую фразу «Бэйцзин хуань ин ни!», то есть «Пекин приветствует вас!» Каждый талисман соответствует одному из цветов пяти Олимпийских колец.

Пять талисманов Пекинской Олимпиады символизируют также море, лес, огонь, землю, небо и содержат пожелания благосостояния, счастья, душевного тепла, здоровья и удачи. Они отражают гармонию между человеком и природой.

Упражнения

Прочитайте предложения и подчеркните самый подходящий вариант для подставки.

1. Пять талисманов Пекинской Олимпиады символизируют также море, лес, огонь, _____, небо и содержат пожелания благосостояния, счастья, душевного тепла, здоровья и удачи.
A. степь
B. траву
C. землю
D. воду
2. Выступая на церемонии оглашения девиза летней Олимпиады-2008, член Постоянного комитета Политбюро ЦК КПК Ли Чанчунь объявил: Девиз _____ летней Олимпиады-2008, которая пройдёт в Пекине — «Один мир — одна мечта».
A. XXVI
B. XXVII
C. XXVIII
D. XXIX
3. Эмблема представляет собой сочетание иероглифических знаков с традиционной олимпийской символикой. Центральное место занимает оттиск печати. На нём изображается бегущий человек. Ниже подпись на _____ языке «Пекин-2008». Эта подпись также стилизована под китайскую каллиграфию. Внизу всемирно известная эмблема олимпийских игр в виде пяти колец.

- 7 •



С. «Зелёная, Научно-техническая и Гуманитарная Олимпиада»

Д. «Единство и гармония человека и природы»

10. Пять талисманов Пекинской Олимпиады символизируют море, лес, _____ и содержат пожелания благосостояния, счастья, душевного тепла, здоровья и удачи. (2009 年真题)

А. огонь, ветер и небо

В. огонь, землю и ветер

С. огонь, землю и небо

Д. землю, небо и ветер

Урок 2 Туризм и ЭКСПО-2010 в Шанхае

Всемирная выставка (ЭКСПО) проводится один раз в 5 лет. Её часто называют «экономической Олимпиадой», потому что она способствует развитию экономики города, где проводится выставка, повышает репутацию города и страны в мировом сообществе.

ЭКСПО-2010 проводилась в Китае, в городе Шанхае. Её девиз — «Лучше город — лучше жизнь». Эта первая всемирная выставка, которая была основана на теме города.

На проведение ЭКСПО-2010 подали заявку пять стран — Россия, Китай, Южная Корея, Мексика и Польша, но победил китайский Шанхай, потому что за 30 лет в Шанхае произошли значительные изменения.

После получения права на проведение Всемирной выставки в Шанхае городское правительство провозгласило лозунг «Построим мегаполис всемирного значения», и это вызвало новый подъём городского строительства.

Стремительные перемены происходили прямо на глазах шанхайцев. Стороительство шанхайского международного аэропорта Пудун, прокладка метро, городской железной дороги облегчённого типа, линии для поезда на магнитной подушке, строительство небоскрёбов на месте бывших одноэтажных домиков...

По сообщению китайской газаты «Жэньминь Жибао», Шанхай к 2010-ому году превратился во всемирно известный туристический центр. Говорят, что к этому времени доходы от туризма превысили 41 миллиард долларов